

معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بحسب عدداً من التوصيات الرامية إلى إرساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات الفنية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

- 1) مفردات علم المصطلحات.
- 2) دليل إعداد المعاجم المتخصصة.
- 3) مبادئ التسمية.
- 4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
- 5) تصميم المعاجم - المتخصصة المحددة للغات.
- 6) تصميم المعاجم المتخصصة الإحادية للغة.
- 7) الرموز المعجمية.
- 8) رموز اللغات والاقطاع والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً إلى اللغة العربية. ويسرى مجلة (اللسان العربي) أن تقدم لقارائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطلحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للغربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق الترجمة).

الرموز المستعملة

- ٤ بين مصطلحين فاصلة منقوطة بين متزدفين.
مثال : فحوى ؛ قصد
- [] يحصران كلمة أو كلمات حاصلتان يحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحل محل سبقاتها.
مثال : [مصطلاح معقد [شكل []]]
تعادل : مصطلاح معقد ؛ شكل معقد
- () يحصران كلمة أو كلمات توسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن استعمالها، فإذا كانت الكلمات بخط غامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) وإذا كانت بالخط الفاتح فهي توضيحية مثل (خط) مستقيم توسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم ثمري الاشارة اليه.
- () يحصران عددا
مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج ... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.
- ١ قبل الكلمة حاصرة بشكل زاوية تحد مجال الحاصلتين [] أو التوسين () عندما يحصران عددا.
مثال ١ : مصطلاح، في المثال المذكور اعلاه للرمز []
مثال ٢ : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز () الحاوي على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدّم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصنف الأول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الأساسية المستعملة في علم المصطلحات وفي وضع المعاجم. وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقنيين.

وتضم هذه المفردات المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعدّة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي أساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الآن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عدداً كبيراً من الأمثلة على استعمال المصطلحات.

(1)	العالم (الرقم 1)
	موضوع مفرد
	موضوع معين
	فرد

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الإنسان في وقت معين.

مثال : سفراط باعتباره إنساناً حياً يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في بيستاناً، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الألم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الدرك أو الصورة الذهنية.

(2)

مفاهيم وتعاريف (الرقم 2 إلى 30) Concepts and Definitions

2 — 1 مفاهيم ونظمات مفاهيم (الرقم 2 إلى 26) Concepts and Concept systems

2 — 1 — 1 مفاهيم (الرقم 2 إلى 8) Concepts

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، يعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [رمز حرفي (48) أو بأي رمز آخر.

وقد تكون المفاهيم شيئاً ذهنياً لا يقتصر على الكائنات والأشياء (معبراً عنها بأسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الإدراfs (معبراً عنها ببنوتها أو أسماء) والأعمال (معبراً عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبراً عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعاً مفرداً (1) وقد يشمل، بالتجزيد، كل الأفراد المتشعرين بخصائص معينة مشتركة (3)].
ويمكن أيضاً أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم أخرى، حتى يغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (مثلاً بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدد عددها، إن المفهوم في أي مقوله لا يكون الا مستنداً أو مسندًا اليه، ولا يمكن ان يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقاط، اليونان، رجل، مطرقة، كسارة الزجاج، مستدير، استدارة، النفاذية المغناطيسية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربعي، فوق، أمام، بينما، القنطرة، فيعون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الإيكاسيليون (وهو العنصر الكيماوي الذي تنبأ به مندليف لي تصنفه الدوري، وقد سمى فيما بعد بالجرمانيوم).

Characteristic (of a concept) خاصية (المفهوم)

(3)

أي واحدة من الصفات التي تشكل المفهوم (2).

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين.
وفي الأرقام 21 إلى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الأشياء المادية.

Connotation : Intension (of a concept) الفحوى : الفقصد

(4)

الفحوى ؛ الفقصد : (أي مفهوم) هو جموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

Genus (of...) جنس

(5)

الجنس : يكون المفهوم أ جنساً للمفهوم ب اذا كان ب له جميع خصائص (3) أو خاصية أو أكثر اضافية.

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

Species (of..) نوع

(6)

النوع : يكون المفهوم ب نوعاً من المفهوم أ اذا كان أ جنساً للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

Extension (by resemblance) ; denotation الدلالة

(7)

الإمداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو جموع كل الأنواع (6) التي يمكن تصورها للمفهوم (2) كلاً على حدة، وكذلك جموع

كل [الأشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك المفهوم.

ويجب ان يكون جموع الأنواع المعنية نفسـ الدرجة من التجريد (انظر 13).

مثال : إمداد جنس النبات الى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعاً، من بينها، على سبيل المثال، السرو

النورماني (القوذاري) وسرور البلسم (الكندي).

Extension² (by composition) الإمداد 2 (بالتأليف)

(8)

جموع اجزاء الكل، بالنظر اليها كلاً على حدة.

مثال : جموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز الى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظمات المفاهيم (الرقم 9 إلى 20)

(9)

منظومة المفاهيم *System of concepts*

زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية. تتالف مثل هذه المنظومة من سلاسل من المفاهيم [الاقمية أو الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها. وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي إلى [منظومة جنس ونوع نموذجية. وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي المساس مكانياً أو زمانياً بين الأفراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم خواص المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة [الكل والجزء ومنظومة التطور (مثلاً شجرة النسب لحيوان ما أو متعدد أو لغة). مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13 .

(10)

منظومة الجنس والنوع *Genus - species system*

هي [منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6). مثال : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضاً 13.

(11)

منظومة الكل والجزء *whole - and - part system*

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء. أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب التوزع الجغرافي للنباتات. مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقطاعات والتواحي في قارة ما. انظر ايضاً 13.

(12)

منظومة مفاهيم مختلفة *mixed system of concepts*

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد بأكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص اجتماع [منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11)]. مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت دع ع UDC).

(13)

سلسلة المفاهيم *series of concepts*

تابع مفاهيم (2) متراكبة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر واحد لاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل [منظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي منظومة خطية. وفي السلسلة الأقمية « تكون المفاهيم متاسبة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم ». وبجرى مثل هذه السلسلة بتغيير احدى الخواص (3) وفي « السلسلة الرأسية » تتبع المفاهيم بعضها بعضاً. أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :

- (1 - 1) الأقمية : جميع الانواع جنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة اخ.
 - (1 - 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصنف التي ينتهي إليها نبات معين.
- أمثلة لسلسلة وجودية (2) :

(2 - 1) الأقمية : رأس المسمار ورقبته وساقه وطرفه.

(2 - 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الذكر) لرجل.

(14)

المنظومة المصنفة للمفاهيم : *classified system of concepts*

التصنيف *classification*

وهي [منظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.

الأمثلة : المنظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.

تمثيل التصنيف بيانياً : *graphical representation of a classification*

(15)

هو جدول مفاهيم (2) تتألف [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتباينة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة).

<p>Schedule of concepts</p> <p>جدول المفاهيم</p> <p>هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطى يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.</p>	<p>(16)</p>
<p>Field (of knowledge) ; subject (field)</p> <p>حقل (معرفة) موضوع (حقل) ; مجال متخصص من نشاط الفكر الإنساني</p> <p>الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنية.</p>	<p>(17)</p>
<p>Specific concept (in given field)</p> <p>مفهوم نوعي (في حقل ما) (2) يعود بشكل رئيسي إلى حقل معين (17).</p> <p>المثال : مفهوم «سيارة ومنور ليونزن» في هندسة السيارات.</p>	<p>(18)</p>
<p>Borrowed concept</p> <p>مفهوم مستعار (2) يستعمل غالباً في حقل ما (17) إلا أنه ينتهي أساساً إلى حقل آخر.</p> <p>الثلثة : مفاهيم «زنت التزليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.</p>	<p>(19)</p>
<p>Concept exceeding the given field</p> <p>مفهوم (2) ينتهي إلى حقل (17) أوسع يوافي الحقل المعين قسماً منه.</p> <p>المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.</p> <p>2 ، 1 ، 3 انماط من الخصائص (الارقام 21 الى 25)</p>	<p>(20)</p>
<p>Intrinsic [inherent] characteristic</p> <p>خاصية متأصلة (الازمة)</p> <p>خاصية (3) تعود إلى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.</p> <p>الثلثة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.</p>	<p>(21)</p>
<p>Extrinsic characteristic</p> <p>خاصية طارئة</p> <p>خاصية (3) تعود إلى الشيء مجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب الخصائص الأصل (22) و خصائص الفرض (24).</p> <p>الثلثة : انظر 23 و 24.</p>	<p>(22)</p>
<p>Characteristic of origin</p> <p>خاصية المنشأ</p> <p>خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم ايجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.</p> <p>الثلثة : المكتشف أو المخترع أو الوالد للشيء، منتجه، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه.</p>	<p>(23)</p>
<p>Characteristic of purpose</p> <p>خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يتحقق.</p> <p>الثلثة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تعبئته أو وضعه.</p>	<p>(24)</p>
<p>Equivalent characteristics</p> <p>خصائص متكافئة</p> <p>خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها بعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة. ويتم تبادل الخصائص نظراً لـ [الترابط وجودي (انظر 9) طاريء لا يسبب تكافؤ مطلقي]. الأمثلة : خاصيتنا «التعابع» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتساو [المتساوي].</p> <p>المتساو [المتساوي الأضلاع].</p> <p>المتساوي (المتساوي الرؤيا).</p> <p>«العدسة المحدبة» — «العدسة اللامبة».</p>	<p>(25)</p>
<p>2 ، 1 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)</p>	<p>(26)</p>

(26) *Disjunction ; logical addition*

الفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية ، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل . ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي .
مثال : النساء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الأطفال .

2 ، 2 تعريف (الارقام 27 الى 30)

(27) *Definition :*

تعريف 1 : هو وصف لمعنى للمفهوم (2)
مثال : انظر 28 ، 29 ، 30 .

(28) *Definition by genus and difference... definition by intension [connotation] ; intensional definition*

التعريف بدلالة الجنس والفرق ، التعريف بدلالة القصد [الفحوى] ، التعريف القصدى ، التعريف 2 (بمعنى التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2) .
مثال : المركبة الهوائية مركبة يحملها الماء .

(29) *Definition by /extension [denotation] ; extensional definition*

التعريف بالأمتداد [الدلالة] ، التعريف الأمتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم .

مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيرارات الورقية والطائرات الشراعية . والآلات الطيرية .

(30) *Definition by context ; contextual definition*

التعريف بالسياق ، التعريف السياقى هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الفعلى للمفهوم اي بمعادلة ضمنية . فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلى معروف او يمكن تبييه .

مثال : سافر من أوروبا الى امريكا في 24 ساعة ب ... (مركبة هواية)

3 - المصطلحات (الارقام 31 الى 94)

3 ، 1 مصطلحات عامة (الارقام 31 الى 38)

(31) *Term*

مصطلح (المفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2) ، ويكون من اصوات متراقبة أو من صورها الكتابية (الحروف) .

قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)

المثال : انظر 32 ، 33

(32) *Technical term* :

المصطلح التقنى : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين .

المثال : الدورة ، عدد الدورات ، عدد الدورات في وحدة الزمن .

(33) *General term*

المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادى .

الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛

(34) *Preferred term*

المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) يصبح باستعماله في مواصفة معينة .

(35) *Permitted term*

المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34) .

deprecated term

(36)

المصطلح المستحسن : هو مصطلح يبني تمثيله في المعاصفة.
وفي المعاصفات هناك مصطلحات بين المستحسن والمقبول (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سهلة، ولكن لاحاجة
إليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.

terminolog²; nomenclature

(37)

المصطلحات 2 ، العسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسمها في حقل خاص (17).
وفي بعض المقول (16) لأن تكون المصطلحات مزادفة (92) للعسميات، ففي العلوم البيولوجية تعني بالتصمية أسماء النباتات
والحيوانات، وتعنى بالمصطلحات أجزاءها ونحوها.

terminology (science)

(38)

علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في بعده
حقول الماضي.

3 – 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأقسام 39 إلى 49)

external form

(39)

الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوريات (فونمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).

Phon (et) ic form

(40)

الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويكون من أصوات (أو فونيمات) (41).

Phoneme

(41)

وحدة الصوت الكلاسيكي : كل عنصر صوتي مميز في أي لغة ويتمثل، إذا أمكن بمحرف واحد.
ويتمثل الأصوات المختلفة، في آلة لغة واحدة صوتية واحدة، إذا أمكن استبدالها بعضها البعض في الكلام الدارج بدون تغيير معانى
الكلمات.

المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان / و / وحدتين صوتيتين لأنهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن
هذهين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة واحدة اذا يمكن استبدال أحدهما بالآخر بدون تغيير في معانى
الكلمات.

الشكل المكتوب : *Written (form)*

(42)

الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كا ظهره الحروف.

Prototype (form)

(43)

هو القالب الذي تسلط على غرار الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبني من وحدات صرفية (59)
اغريقية لاتينية يمثل الامثلوج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه تنشأ كل الاشكال القومية
بالسائلة (44).

مثال : الشكل الأصل *radiator* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام.
radiator, radiateur, radiatore, radiador

Transposition

(44)

الاقتباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظمأ للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) نشأت بانتظام في
لغة أخرى من مقاطع (59) (في اللغات الأوروبية) اغريقية ولاتينية.
المثال : انظر 43.

Abbreviated term

(45)

المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بمحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكله صوتيًا موجزا (40)
أو اختصارا منطوقا (46).

المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

Abbreviation

(46)

الختصر : هو شكل كاتي موجز (42) للمصطلح (31).
 وكثير من الاختصارات هي اختصارات منطقية تستعمل المصطلحات مختصرة (45).
 الأمثلة على الاختصارات غير المنطقية : $mister = Mr$ / $calcium = Ca$
 الأمثلة على الاختصارات المهجأة : POB , USA , Mr ص. ب.
 الأمثلة على الاختصارات المنطقية : انظر (47).

acronym

(47)

هو مختصر عن الأصل يتكون من الحروف أو المقاطع الأولى من عدة الفاظ ويستعمل بثابة كلمة منطقية اي مصطلح مختصر (45).

أمثلة : يونسكو، رادار، ايرو.وفا (في بعض اللغات يطلق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*

letter symbol

(48)

هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف او أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية او وحدة قياس، او عنصر كيميائي ... الخ).

أمثلة : c (للحركة الميكانيكية)، sm (للستمتر).

graphical symbol

(49)

الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.

أمثلة : دائرة متشابكة مثلاً عمولاً. سهم متكرر يحذر من خطير التكهرب.

3 — 3 الكتابة (الارقام 50 الى 53)

Phonetic [spelling] [writing] [alphabet]

(50)

[التجهزة [الكتاببة] [الأبجدية] الصوتية] : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فوئيماتها (41).
 (أو هي استعمال هذه المنظومة).

المثال على التجهزة الصوتية : الأبجدية الجمعية الصوتية الدولية *International phonetic Association*.

المثلة على التجهزة الصوتية (التقريرية) للوحدات الصوتية الكلامية (تجهزة الوحدات الصوتية الكلامية) :

الأبجدية الاسبرانتو (التي وضعتها لجنة التلفونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الإبجدية السيريلية.

historical [etymological] spelling

(51)

التجهزة التاريخية [الأبجدية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعاً لاصول الكلمة.

المثال : f ، ph في مثل *Phonetic* ، *fool* ، *foot*.

Transliteration

(52)

هو تحويل النص حرقاً الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.

مثال : منظومة ايرو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيريلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.

Transcription

(53)

هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.

مثال : الاستبدال بالتجهزة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.

3 — 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الارقام 54 الى 82)

Internal form; literal meaning (of term)

(54)

الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الأساسي [للمصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو (معناه الأول (81)).

الأمثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حسان» هو دفع لفظي «القدرة» وهي مدخل العمل، و«الحسان» (وهو حيوان)، بينما الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.

والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حوان).

motivated term (معناه) :

(55)

المصطلح (31) تشقق [عصلة معناه (44) من شكله الداخلي (54) أو الصوت (40) ففي الحالة الأولى يكون المصطلح مصطلحاً معقداً (56) أو منقولاً (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوبها على معناها.

Grammatical analysis of complex terms 3 — 4 — 1 التحليل التحوي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 56 إلى 74)

Complex /term [form]; combination of morphemes; word combination :

(56)

[مصطلح [شكل] معقد؛ مجموعة صرفيات، مجموعة كلمات هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيات مصطلحية (60) وهو اما مركب (68) او مشتق (69) او معناد (72).
الأمثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .

analysis of the grammatical form (of a term); grammatical analysis (of a term).

(57)

تحليل الشكل التحوي (للمصطلح) ; التحليل التحوي (للمصطلح)
هو تجزئة المصطلح المعقد (56) الى مكوناته (58).

Constituent; component (of a term)

(58)

مكون المصطلح هو اي قسم من المصطلح المعقد (56) له معنى (83). لوحده. والمكون اما عنصر لايجزاً (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الاولى في التحليل [التحوي] هي فصل «المكونات المباشرة». و يوجد منها عادة اثنان.
المثال : الخط المائل في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الفرس يفصل بين المكونتين المباشرتين (للمصطلح المعقد).

Ultimate constituent (of a term); morpheme; word element

(59)

المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرفة ، العنصر اللغطي هي اي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، اي انها مكونة لا يمكن تجزئتها الى عناصر اخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يمكن اما جملها (61) واما ملحقاً (62) أو نهاية (65).

مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / ل / قطع / اسنان / الفرس يفصل بين المورفيات خطوط مائلة.

terminological morpheme :

(60)

هي اي مورفيم (59) يعبر عن اكبر من العلاقات التبعوية، اي انه ليس الاخير (65) وهي اما جملز (61) واما لاحقة (62).

stem; root

(61)

مورفيم [اصطلاحي] (60) يستعمل اما وحده باعتباره كلمة (67)، او «كلمة جملز» (70) او اساساً لكلمة مشتقة (69).

الأمثلة : الكلمتان — كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلاح لكتمي قطاع وتشكيل.

Morphemic affix

(62)

هو اوحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة الى الجذر (61) والزيادة اما لاحقة (63) او سابقة (64).

الأمثلة : انظر 63 ، 64 .

اللاحقة Suffix (63)

هي زائدة (62) تبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة أخرى.
المثال : قارئات : **الا**لف **و**الثاء زائدة تدل على جمع مؤثث سالم.

السابقة Prefix (64)

هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.
المثال : في الكلمة انبعث تأني الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعث»، للمطابعة.

ending ; termination (65)
الخاتمة

هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تغير عن التصريحات النحوية اي حالة الرفع او النصب وال مجر، والمفرد وال множ.
والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الاعمال.
الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكر السالم.

كلمة في المعنى النحووي (word /in syntactic sense) (66)
المصطلح (31) غير المعقد (بل هو الكلمة جذر، (70) أو هو عبارة غير نحوية (74).
المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة الكلمة واحدة أو أكثر،

Morpheme : مثل : *Slide way , slideway*
 العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثة.

كلمة (هجائية) (orthographic word) (67)
مصطلح شكله المكتوب يشغل فراغين متتاليين مثل : قناة السويس.

كلمة مركبة (Compound word) (68)
هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).
الامثلة : ثلاثة عشر

كلمة مشتقة (derivative word) ; derived word (69)
كلمة هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).
مثال : شاعران.

كلمة جذر ، مورفيم منفصل root-word ; morpheme-word (70)
كلمة هجائية (67) تكون من اوحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).
امثلة : حد ، حد / بين ، لفظ ، في.

الاسرة اللغوية Word family (71)
هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).
المثال : مجموعة تلفزة وتلفزيون وتلفاز
ومجموعة كييف، وكيف وكيفيف، وتكيف هواء، ومكيف.

عبارة Phrase ; word group (72)
المصطلح (31) المكون من عدة كلمات هجائية (67).
الامثلة : انظر 73 ، 74.

عبارة نحوية syntactic phrase (73)
هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) متراقبطة نحويا اي بعلاقة مختصة بينية الجمل.
الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان خروطية.

(74)

**عبارة لا نحوية :
asyntactic phrase**

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) متزايطة لا تغوص اي بعلاقة مخصوصة بينية الكلمات المركبة (68).
المثال : العبارة اللا نحوية مثل ثلاثة عشر بال مقابلة بالكلمة المǥالية (67) ثلاثة.
3 - 4 - 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقّدة (الاقام 75 الى 79).

(75)

Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)

التحليل المصطلحي (معنى المصطلح)

هو دراسة معنى (83) مكونات (58) [المصطلح المعد (56) وللأفكار المضمنة فيها (وللمعنى الناتج (84) للمصطلح.
مكونة محددة (عضو) determined [constituent [member]

(76)

هي المكونة الأساسية (انظر 58) للمصطلح المعد (56) وهي بثنائية الجنس (5) [للمعنى الناتج (84) للمصطلح المعد].
المثال : انظر 77.

(77)

determining [constituent [member] ; sub-member

مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعى
هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معد (56)
يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).
المثال : في المصطلح «آلٌ تشكيل» : المكونة آلٌ هي المكونة المحددة، وباقى المصطلح هو المكونة المباعدة.

(78)

Logical root

هو جذر الصلة اللغوية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الأساسي المشتركة في الأسرة. ويمثل الجذر المتعلق عادة بكلمة جذر (70). ولكن أحياناً لا تجد الكلمة الجذر أو أنها توجد تأثيرياً فقط.
الاثلة : في الكلمات قرأ وقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي الجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل، الكلمة الجذر هي رسل (تأثيرياً فقط).

(79)

Mushtabahatمنظوية Systematic terms

هي [مصطلحات معدّة (56) بنيتها تم عن بنية منظومة مفاهيم (9)].
امثلة : المصطلحات الكيميائية لهـ H ، C ، O هكسان، لهـ H ، C ، O هيتان، لهـ H ، C ، O أوكتان .. الخـ
مكسيلين أو هيكسين (لهـ H ، C ، O) ، هيتين أو هيتـن (لهـ H ، C ، O) ، أوكلين أو أوكتـن (لهـ H ، C ، O) ، الخـ.
المصطلحات التي تنتهي بـ «يلـن» — اقدم ولا تزال اكبر شيئاً من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي
للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرـة.

3 - 4 - 3 نقل المعنى (الاقام 80 الى 82) Transfer of meaning

المصطلح المنقل Transferred term

(80)

مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (مُنقل ، 82)
المثال : انظر 82.

(81)

Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense

المعنى الارلي [الأساسي] [الأصلـي]

الأساسي الأصلـي الارلي

و المعنى البدائي [المصطلح المُنقل] (80)
المثال : انظر 82.

المعنى المترansferred meaning (82)

هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المترansferred meaning (80)]

ويشاً المعنى المترansferred من [المعنى البدائي (81)] اما بتعريض المعنى (تعريضه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكتابية).

الأمثلة : استعريض كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازاً،

وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلاح شخصيّاً،

وكلمة القصر لتدل على رئيس الدولة، كتابة،

وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كتابة أيضاً.

3 - 5 مقابلي المصطلحات والمفاهيم (الارقام 83 الى 94)

معنى (المصطلح) ; مفهوم : meaning ; significance ; sense (of a term) (83)

هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعنى.

المعنى الناتج من (المصطلح) resultant meaning (of a term) (84)

هو معنى (83) [المصطلح المعد (56)] أو المصطلح المترansferred meaning (80)، وانظر 82) حسبما ينتهي من [التحليل المصطلحي (57)].

هو نقيض الشكل الداخلي (54).

المثال : انظر 82.

(verbal) designation ; name (of a concept) (85)

الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)

مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعنى.

one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent (86)

(مصطلح) احادي المفهوم، فريد، احادي التكافؤ

له معنى (83) واحد فقط

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ monovalence

monosemantic ; monosemous (a term) (87)

(مصطلح) احادي الدلالة

ليس متعدد المعاني (الأصلية) (89)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية monosemy

many-valued (a term) (88)

(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ

له معنيان (83) أو أكثر

ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعانٍ، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.

وتعدد المفاهيم يكون اما تعددًا في الدلالات (انظر 89) واما تعددًا في المثانس (انظر 90).

(مصطلح) متعدد الدلالات Polysematic ; polysemous (a term) (89)

له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الأصل Polysemy وينجم تعدد الدلالات اما عن انتقال المعنى (انظر 82)

او عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56)].

المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضاً على جزء من المفتاح.

المثانس (عدة مصطلحات) Homonymous (several terms) (90)

(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلاً ومعانٍ (83). المتجانسان (homonyms)

يكونان متشابهين بالصوت (*homophones*) أو بالمعنى (*homographs*) تبعاً لطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

ومعنى التعارف يتفق مع معظم اللغات.

الامثلة : اعجمى بمعنى آتي بالمعجزة، واهجزمى بمعنى آلي لم اقتصر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجمى وعجمى متشابهان بالمعنى اذا لم يشكلا.

وفي التأثير لا يفرق بين الشابه وتعدد المعانى (انظر 89)

وفي هذه الحالة يستعمل الشابه ليشمل الامرين.

(مصطلح) مهم، (91) *Ambiguous ; equivocal (a term)*

له عدة معان (انظر 88) قد يتبين أحدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

متراادات (مصطلحات متعددة) (*synonymous (several terms)*) (92)

يعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف [بالشكل الخارجي (39)]

والاسم : مرادف *synonym*

الامثلة : اسد وليث، حسان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكبر المتراادات الاما هي شبه متراادات (93).

اشاهد المتراادات (*quasi-synonymous (several terms)*) (93)

ها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39).

الامثلة : اصبح وصار

foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term (94)

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخري له نفس [المعنى الناشيء نفسه (84)]

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندهما لا يكون أحدهما ترجمة للآخر.

4 - المفردات، وقوالبها، والمعاجم.

5 - شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

سياق (المصطلح) (*Context (of a term)*) (94 - 1)

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.

